UNIVERSITETET I BERGEN
Det medisinsk-odontologiske fakultet

Styresak: 1/13

Sak nr.: 10/13430

Møte: 16.1.2013

Instituttnavn på norsk og engelsk – nye institutter

1. Bakgrunn

Det vises til fakultetsstyresaker 103/11, 142/11, 24/12, 73/12, 95/12, 105/12 og 115/12, for prosess og gjennomføring av omstillingsprosjektet Framtidens fakultet.

I tråd med styresak 115/12 legges det med dette fram for Fakultetssyret instituttnavn på de tre instituttene som er reorganisert.

De to øvrige instituttene som endrer ikke navn:

- Institutt for biomedisin
- Institutt for klinisk odontologi

2. De to medisinske kliniske institutt

De medisinske kliniske instituttene er satt sammen av de tidligere: Institutt for klinisk medisin, Institutt for kirurgiske fag, Institutt for indremedisin og Gades institutt:

Instituttlederne ved de to nye medisinske kliniske instituttene foreslår etter instituttinterne prosesser følgende instituttnavn (jfr. vedlegg 1 og 2):

- «Klinisk institutt 1», på engelsk «Department of Clinical Medicine» og
- «Klinisk institutt 2», på engelsk «Department of Clinical Science».

Begrunnelsen for navnevalgene er at instituttene er delt inn etter faglige prinsipper som vanskelig lar seg kategorisere i ulike instituttnavn. Det har ikke vært ønskelig å benytte noen av de tidligere instituttnavnene. De midlertidige instituttnavnene Klinisk institutt 1 og Klinisk institutt 2 er også blitt innarbeidet ved begge institutter.

3. Institutt for global helse og samfunnsmedisin

Institutt for global helse og samfunnsmedisin består av de to tidligere Institutt for samfunnsmedisinske fag, og Senter for internasjonal helse.

Instituttets norske navn er allerede bestemt som «Institutt for global helse og samfunnsmedisin». Det engelske navnet er behandlet i begge tidligere instituttenes instituttråd (vedlegg 3 og 4). Instituttrådet ved Institutt for samfunnsmedisinske fag innstiller: «Department of Global Public Health and Primary Care» som engelsk navn. Senter for internasjonal helse vedtok «Department of Global Health and Primary Care» med fire mot en stemme.

Fakultetsledelsen har vurdert de faglige begrunnelsene for instituttnavn på engelsk, og innstiller i tråd med Institutt for samfunnsmedisinske fag sitt navneforslag «Department of Global Public Health and Primary Care».

Forslag til

vedtak:

Fakultetsstyret vedtar å fremme overfor Universitetsstyret følgende instituttnavn:

«Klinisk institutt 1», på engelsk «Department of Clinical Medicine 1»

«Klinisk institutt 2», på engelsk «Department of Clinical Medicine 2»

«Institutt for global helse og samfunnsmedisin», på engelsk «Department of Global public Health and Primary Care».

09.01.2013 /nim

4 vedlegg

Vedlegg 1: Brev fra Klinisk institutt 1

UNIVERSITETET I BERGEN
Klinisk institutt 1

Bergen 8.01.2013

Til fakultetsledelsen

Navneforslag

Ved Klinisk institutt 1 har navneforslag på de to nye instituttene vært opp til intern diskusjon i instituttet sin ledergruppe og i fagmiljøene. Diskusjonene har resultert i følgende forlag for eget institutt:

Norsk: *Klinisk institutt 1*
Engelsk: *Department of Clinical Medicine*

Begrunnelsen er at navnet er i ferd med å feste seg og bli innarbeidet i organisasjonen. Videre er det på grunn av mange føringer svært vanskelig å finne et annet navn som vil være mer dekkende. I tillegg skal navnet være brukelig på både norsk og engelsk. Diskusjonen har avdekket at de fleste vitenskapelig føler sterkest tilhørighet til fagområdet sitt og ikke til instituttnavnet, men at Klinisk institutt 1 er et navn som likevel vil favne alle fagområdene.

Forslagene er avstemt mot forslagene fra det andre kliniske instituttet.

Med vennlig hilsen

Nils Erik Gilhus
instituttleder

Vedlegg 2: Brev fra Klinisk institutt 2 –deles ut i møtet

Fakultetsledelsen
Det Medisinsk-odontologiske fakultet

I forbindelse med omorganiseringen av instituttstrukturen ved Det Medisinsk-odontologiske fakultet er det dannet nye institutt. Jeg foreslår på vegne av det instituttet jeg leder, at det blir hetende Klinisk institutt 2. Det omfatter en rekke klinisk fag. Tallet vil skille det fra det andre kliniske instituttet. Klinisk institutt 2 er benyttet siden i høst og er etterhvert innarbeidet.

Jeg foreslår videre at det engelske navnet er Department of Clinical Science.

Bergen, 9/1-13

Per Bakke
Instituttleder

Vedlegg 3: Referat fra instituttrådet, Institutt for samfunnsmedisin

UNIVERSITETET I BERGEN
Institutt for samfunnsmedisinske fag

REFERAT FRA ISFs INSTITUTTRÅD 18. DESEMBER 2012

Tilstede:

Gruppe A	Eivind Meland Bente Moen Trond Riise Målfrid Råheim Grethe Tell
Gruppe B	Bård Bogen
Gruppe C	Eldbjørg Sanden Søvik
Meldt forfall:	Arve Lagreid
Instituttleder	Rolv Terje Lie
Administrasjonen	Alette Gilhus Mykkeltvedt Kjell Rune Sæle

Sak 34/12 Engelsk navn på Institutt for global helse og samfunnsmedisin
Institutt for samfunnsmedisinske fag (ISF) skal sammen med Senter for internasjonal helse fra 1/1 2013 inngå i et nytt Institutt for global helse og samfunnsmedisin (IGS).
Det engelske navnet for ISF er i dag «Department of Public Health and Primary Health Care». For å få konsistens med det norske navnet, synliggjøre den nye globale dimensjonen og ivareta sammenslåingen bør betegnelsen «Global» inngå i det nye navnet. Betegnelsen «Primary Health Care» kan godt erstattes av det kortere og mer korrekte «Primary Care». Dette er fortsatt den beste engelske betegnelsen på primærhelsetjenesten og bør inngå i navnet fordi det dekker en stor del av instituttets fagmiljø.

Betegnelsen «Global Public Health» er til en viss grad innarbeidet som betegnelse for det gamle Public Health-området, men med et tillegg av nye globale perspektiver, for eksempel ved at den tradisjonsrike «School of Public Health» ved UNC i USA har endret betegnelse til «School of Global Public Health» (http://www.sph.unc.edu/).

Et alternativ som på denne bakgrunnen gir relativt god konsistens med det nye norske navnet og samsvarer med det tidligere engelske navnet til ISF er navnet «Department of Global Public Health and Primary Care». Dette navnet er ikke lengre enn det gamle navnet og synliggjør de samme fagområdene ved ISF som navnet på det gamle instituttet.

Uttalelse:
Instituttrådet ved ISF diskuterte valg av engelsk navn på IGS og stiller seg bak navneforslaget «Department of Global Public Health and Primary Care».

Alette Gilhus Mykkeltvedt
Sekretær
7.1.2013

Vedlegg 4: Referat fra instituttråd, Senter for internasjonal helse

UNIVERSITETET I BERGEN
Senter for internasjonal helse

REFERAT FRA SIHs INSTITUTTRÅD 21. DESEMBER 2012

Tilstede:

Gruppe A	Knut Fylkesnes Jan Van den Broeck Rolv Terje Lie (instituttleder)
Gruppe B	Ingvild Sandøy
Gruppe C	Unni Kvernhusvik Sagberg
Administrasjonen	Alette Gilhus Mykkeltvedt

6/12 Engelsk navn på Institutt for global helse og samfunnsmedisin
Instituttrådet ved SIH diskuterte valg av engelsk navn på IGS. I sakspapirene lå det følgende forslag om engelsk for navn for Institutt for global helse og samfunnsmedisin: *Department of Global Public Health and Primary Care*. I rådsmøtet ble det lagt frem et alternativt forslag: *Department of Global Health and Primary Care.*
Det ble stemt over de to forslagene:

Department of Global Public Health and Primary Care – 1 stemme
Department of Global Health and Primary Care – 4 stemmer

Alette Gilhus Mykkeltvedt
Sekretær
27.12.2012